

RICHARD STRAUSS

FAMOUS ORCHESTRAL SONGS



QILIAN CHEN SOPRANO

SHANGHAI OPERA HOUSE ORCHESTRA, DIRK BROSSÉ

女高音 陈其莲



ADW7542

Famous Orchestral Songs by Richard Strauss 著名的管弦乐艺术歌曲 理查·施特劳斯

Qilian Chen *soprano*
Shanghai Opera House Orchestra, Dirk Brossé

Orchesterlieder

Orchestral Songs

著名的管弦乐艺术歌曲

- | | | |
|--------------------------|-----------------|----------|
| 1. Befreit | Freed | 解脱 |
| 2. Das Rosenband | The Rose Chain | 玫瑰色的丝带 |
| 3. Ständchen | All Soul's Day | 小夜曲 |
| 4. Allerseelen | Serenade | 万灵节 |
| 5. Ich trage meine Minne | I carry my Love | 我带着我的爱 |
| 6. Ruhe, meine Seele | Rest, my Soul | 平静, 我的心灵 |
| 7. Zueignung | Devotion | 奉献 |
| 8. Freundliche Vision | Friendly Vision | 亲切的幻影 |
| 9. Morgen | Tomorrow | 明天 |
| 10. Cäcilie | Cecily | 瑟西莉 |

Vier Letzte Lieder

Four Last Songs

四首最后的歌

- | | | |
|------------------------|----------------|------|
| 11. Frühling | Spring | 春天 |
| 12. September | September | 九月 |
| 13. Beim Schlafengehen | Going to Sleep | 入睡 |
| 14. Im Abendrot | At Sunset | 在晚霞中 |

RICHARD STRAUSS'S SONGS AND HIS FOUR LAST SONGS

理查·施特劳斯的艺术歌曲及“四首最后的歌”

Richard Strauss, German composer and conductor, was born in Munich. He started learning piano at the age of 4 and he began to compose at 5. His *Wind Serenade* was composed when he was 10 years old. In 1882, he entered the University of Munich to study philosophy. And in 1885, he started his musical career when he became an assistant conductor of Hans Von Bülow in Meiningen. Later on, he was conductor in Munich, Weimar, Berlin and Vienna. From 1917 to 1920, he was a professor of music in Hochschule für Musik Berlin and the director of Vienna State Opera House from 1919 to 1924.

Some of Strauss' s works hold the important status in the world music treasure house. He composed 15 operas and more than 200 songs. His art is influenced by Robert Schumann, Johannes Brahms, Franz Liszt, Wilhelm Richard Wagner and Hugo Wolf. His style belongs to later German Romantic and he is good at decorative expression with subtleties of orchestration, bright and clear.

Most of his songs are represented in two types of both piano accompaniment and orchestra accompaniment. Ten orchestral songs and his famous *Four Last songs* cycle

are performed on this disc. He combines poem with grand orchestra, with diverse musical instruments, the expansion of long melody, the appeal of chords, the exquisite structure and beautiful music, to achieve a perfect merge of music and orchestra.

The *Four Last Songs*, composed in 1948, when he was 84, is a great art work, which, with its touching and beautiful melody, expresses the composer's love to the nature, his reflection upon the past and his understanding of poem, and his calm and peace when farewell to death. All songs harmoniously merge orchestra, stimulating every listener. The *Four Last Songs* are *Spring*, *September*, *Going to Sleep* and *At Sunset*. Among which, the first three stem from Hermann Hesse's poem and the last one comes from Josef Von Eichendorff's poem. Richard Strauss died in 1949 before its premiere given in London on 22 May 1950 by Kirsten Flagstad and the Philharmonia Orchestra conducted by Wilhelm Furtwängler. The title of *Four Last Songs* was provided by his good friend, Ernst Roth, who was the chief editor of *Boosey & Hawkes*.

Telos Wang, *Wind Song Music International Co.Ltd*

理查·施特劳斯(1864-1949)，德国作曲家、指挥家，生于慕尼黑。四岁习钢琴，五岁开始作曲，十岁就创作了木管小夜曲，1882年进入慕尼黑大学学哲学。1885年在边宁根(Meiningen)担任毕罗 (Hans von Bülow) 的副指挥，从此开始了他的指挥和作曲生涯。后相继在慕尼黑、威玛、柏林、维也纳等地指挥。1917-1920年担任柏林音乐高等学校音乐教授，1919-1924年任维也纳国家歌剧院总监。

理查·施特劳斯的一些作品在世界精品曲库中占了很重要的位置。他一生创作了15部歌剧，200多首艺术歌曲。他在艺术歌曲的创作上，受到了舒曼、勃拉姆斯、李斯特、瓦格纳、沃尔夫的影响，风格属于后期德国浪漫派，擅长造型性的表现手法。配器色彩华丽，音乐明快清晰。

他的大部分歌曲是由钢琴伴奏和乐队伴奏的两种形式。本唱片的10首歌曲及“四首最后的歌”都是以管弦乐队来伴奏的。施特劳斯把诗人的诗与宏大的管弦乐队结合起来，极其丰富的配器，悠长的旋律的扩展，和声的诱惑力，结构的精致，音乐的绚丽，达到了完美的声音与乐队整体组织的高度融合。

完成于1948年的“四首最后的歌”是他离世前一年的作品，当年他84岁。这是一部伟大的杰作，巧妙及优美的动人旋律，将他内心对大自然的爱，对往事悟觉之情感和诗歌中之义，达到了安详与自信及面对死亡的告别，歌声融合于管弦乐中成为一体，激动了每一位听者的心。

“四首最后的歌”的标题分别为“春天”，“九月”，“入睡”，“在晚霞中”，前面三曲是根据黑尔曼·赫塞 (Hermann Hesse) 的诗写成，第四首是根据约瑟·冯·艾辛多夫 (Joseph Von Eichendorff) 的诗谱成。一直到他过世后，才由他的出版商好友罗特 (Emst Roth)，将这四首歌曲组合一起，并命名为“四首最后的歌”。

韻顺唱片

QILIAN CHEN



Qilian CHEN was born in Dalian, in the North-East of China. Graduated from Shenyang Music Conservatory as Bachelor degree, she was prize winner in several important national singing competition, with highest honours and became a singing teacher in the same University afterwards.

Arriving in Brussels in 1986, Qilian Chen rapidly gained her higher degrees both for Chant-Opera, and Chant-Concert at the Royal Conservatory of Brussels with Professor Jules Bastin and also became his assistant until 1998.

She won prizes in many major international singing competitions: s'Hertoghenbosch (Holland), Belvedere (Vienna); Pavarotti 's Competition, Philadelphia (USA); Madame Butterfly Competition Barcelona (Spain); Spiga d'oro (Sicily); Queen Elisabeth first Singing Competition (Brussels). Everywhere Qilian CHEN quickly became a favourite of audiences with her appearance, her radiant personality and of her magnificent voice and emotion.

After the Queen Elisabeth Competition, she has been engaged for several roles at La Monnaie in Brussels and her first title role were *Madame Butterfly* and *Turandot*. Since then she has sung around 200 times in theatres all over Europe and the United States, to the enthusiastic acclaim of audiences and press alike. To quote some reviews: the reputedly critical *Frankfurter Allgemeine* called her “an ideal Butterfly”. Another paper wrote “Did you feel an angel wandering through the theatre? This was splendid soprano Qilian Chen, an authentic expert of bel canto”.

Qilian CHEN regularly appears at important music festivals, with a repertoire ranging from Opera to Oratorio, Lieder and Melodies. Her recordings with Chinese songs and with the great Puccini Arias (Pavane ADW 7299 and 7366 respectively), have received warm critical acclaim from the international music press.

She recently became professor at the Shanghai Music Conservatory.

陈其莲，比利时籍女高音歌唱家，上海音乐学院声乐系教授、硕士生导师。

著名比利时男低音歌唱家巴斯旦（Jules Bastin）教授的高徒，并连续在比利时皇家音乐学院任教七年。

在比利时期间，陈其莲参加了各种重大的国际声乐比赛，并屡屡获奖，其中包括：维也纳柏里威得国际歌剧声乐比赛、荷兰塞尔亨托博斯歌剧及室内乐声乐比赛、美国费城巴伐洛蒂国际声乐比赛、比利时伊丽莎白女王国际声乐比赛、意大利西西里岛卡里拉斯声乐比赛……。

她演唱的《蝴蝶夫人》遍及西班牙、法国、德国、意大利、瑞士及美国的大部分城市。近两百场的演出场次以及歌剧《图兰朵特》的柳儿角色，使她的艺术表现力得到极大提升。大量的独唱音乐会、清唱剧音乐会及音乐节，使她的艺术造诣日臻深厚，她的演唱被权威性的评论称之为“最理想的蝴蝶夫人”及“最完美的唱法”。

她录制的“普契尼名著咏叹调”CD获得了歌剧权威性杂志《歌剧》（法国出版）的三颗星的评价，并销售于欧洲及港台；她的《中国歌曲选》CD也同样在台湾、香港等地获得了很大的销量。

2000年起，她任教于上海音乐学院声乐系。在承担超负荷教学工作量的同时，频繁地穿梭于国际国内的演出舞台，成绩斐然，声誉鸣闻。

DIRK BROSSÉ

Dirk Brossé, born in Ghent, Belgium, in 1960, is a multi-faceted composer and a respected conductor on the international music scene. He is currently Music Director of The Chamber Orchestra of Philadelphia, Conductor in Residence of the World Soundtrack Academy and Music Director and principal conductor of the *Star Wars in Concert World Tour*.



He began his music studies at the Music Conservatories of Ghent and Brussels. He subsequently specialised in conducting, which he studied in Maastricht, Vienna and Cologne. Alongside his many guest professorships, he is currently Professor of Composition and Conducting at the Royal Conservatory of Music in Ghent.

Dirk Brossé has conducted all the leading Belgian orchestras, among them, the Brussels Philharmonic, the Royal Flemish Philharmonic, the Orchestra of the Flemish Opera and the National Orchestra of Belgium.

Outside his native Belgium, he has conducted the London Symphony Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, The Royal Philharmonic Orchestra London, l'Orchestre

de la Suisse Romande, the Philharmonic Orchestra of Shanghai, the Vancouver Opera, the KBS Symphony Orchestra of South Korea, l' Orchestre de l'Opéra de Lyon, the World Symphony Orchestra (Japan), the Philadelphia Chamber Orchestra, the Ulster Symphony Orchestra of Northern Ireland, the Camerata St Petersburg, the Hong Kong Philharmonic, the Rotterdam Philharmonic Orchestra and the National Orchestras of Venezuela, Colombia and Ecuador.

Dirk Brossé is a versatile and prolific composer. He has written some 200 works, including concerti, oratorios, lieder, chamber music and symphonic works, that have been performed all over the world and have been recorded in more than 40 countries. His most important works are *La Soledad de América Latina*, written in collaboration with the Nobel Prize winner Gabriel Garcia Marquez, *Artesia*, a universal symphony for orchestra and ethnic instruments, the ethno-classical symphony *The Birth of Music*, the oratorio *Juanelo*, the lieder cycles *Landuyt Cycle* and *La vida es un Sueño*, the *War Concerto* for clarinet and orchestra, and the violin concertos *Black, White & Between* and *Sophia*. Besides this, Dirk Brossé has composed on numerous occasions for the theatre and the cinema. His best-known soundtracks are *Koko Flanel*, *Licht*, Stijn Coninx's *de Kavijaks* and *Daens* (Academy Award Nominee, 1993), Marian Handwerker's *Marie*, Martin Koolhoven's *Knetter*, and Jaques Feyder's 1925 silent film *Visages d'Enfants*. He wrote the scores for the musicals *Sacco & Vanzetti*, *The Prince of Africa*, *Tintin – The Temple of the Sun* (based on Hergé's world-famous cartoon character Tintin), *Rembrandt, the Musical* and *Musical Daens*, each time in close collaboration with Frank Van Laecke. In 2007 Dirk Brossé made his debut in the Royal Albert Hall, conducting the London Symphony Orchestra in *A Night of Music from the Movies*, with guest appearances by such renowned actors as Emma Thompson and Kenneth Branagh.

Dirk Brossé has made more than 60 CD recordings and has conducted in numerous world-famous concert halls, such as the Concertgebouw in Amsterdam, the Royal Festival Hall, the Barbican Centre and the Royal Albert Hall in London, la Monnaie in Brussels, the Victoria Hall in Geneva, the Seoul Arts Center, the Tokyo Forum and the Concert Hall Shanghai. He has collaborated with world-class artistes such as José Van Dam, Philip Webb, Barbara Hendricks, Claron McFadden, Julia Migenes, Qilian Chen, Derek Lee Ragin, Sabine Meyer, Julian Lloyd Webber, Daniel Barenboim, Salvatore Accardo and, on a broader musical platform, with John Williams, Toots Thielemans, Hans Zimmer, Elmer Bernstein, Emma Thompson, Kenneth Branagh, Randy Crawford, Lisa Gerrard, Mel Brooks, Maurane, Sinéad O' Connor, Viktor Lazlo, Maurice Jarre and Youssou N'Dour. Dirk Brossé has been awarded the title "Cultural Ambassador of Flanders" and the Flemish Government's 'Gouden Erepenning' award for merit. He is a member of the executive board of the Belgian authors', composers' and publishers' association SABAM, an Advisory Board Member of the independent think tank 'Itinera Institute'.

迪尔克·布罗塞（Dirk Brossé），出生于比利时根特，是国际音乐舞台上一位多才多艺的作曲家和备受尊崇的指挥家。现任费城室内乐管弦乐团音乐总监，世界电影原声学会常任指挥和星际大战音乐会世界巡演音乐总监与首席指挥，根特皇家音乐学院作曲和指挥教授。

迪尔克·布罗塞指挥过比利时所有主要的管弦乐团及其他许多国家的著名乐团。如布鲁塞尔爱乐乐团，弗拉芒皇家爱乐乐团，比利时国家管弦乐团，伦敦爱乐乐团，伦敦皇家爱乐乐团，上海爱乐乐团，香港管弦乐团，鹿特丹爱乐乐团以及委内瑞拉、哥伦比亚和厄瓜多尔国家管弦乐团等。

迪尔克·布罗塞创作了200多部作品，包括协奏曲、清唱剧、民谣、室内乐和交响乐作品等。这些作品在全球上演并在超过40个国家录音。其最著名的作品有：与诺贝尔奖获得者加西亚·马尔克斯合作的“拉丁美洲的孤独”，清唱剧“*Juanelo*”，民谣套曲“*Landuyt Cycle*”和“*La vida es un Sueño*”，为单簧管和管弦乐队而作的“战争协奏曲”以及小提琴协奏曲“*Black, White & Between*”和“*Sophia*”等。此外，他还多次为戏剧和电影创作，其最著名的电影原声作品有：“*Koko Flanel*”，“*Licht*”等。

迪尔克·布罗塞灌制了60多张CD并在许多世界著名音乐厅指挥过，如阿姆斯特丹的大会堂、皇家节日音乐厅、伦敦巴比肯艺术中心和皇家爱尔伯特音乐厅、日内瓦维多利亚音乐厅、汉城艺术中心和东京广场等。

迪尔克·布罗塞与许多世界级艺术家合作过，如何塞·范·丹姆，菲利普·韦伯，芭芭拉·亨德里克斯，陈其莲，萨尔瓦多里·阿卡尔多，艾玛·汤普森，肯尼思·布拉纳，贾里斯·贾尔，尤索·恩多等等。

鉴于其贡献，迪尔克·布罗塞被授予弗兰德斯文化大使称号和弗拉芒政府的“*Gouden Erepenning*”奖。迪尔克·布罗塞还是比利时作家、作曲家和出版商协会SABAM执行委员会委员，独立的智囊团“巡游学会”顾问委员会委员。

DECOUVREZ TOUT LE CATALOGUE ICI !
COMPLETE COLLECTION AVAILABLE HERE !



www.pavane.com

Digital recording Shanghai, 2010 (11-14, live) - Engineer Xue Wu
Editing Sun Hong - Sound technician Chen di Xing

Executive producer Bertrand de Wouters d'Oplinter

© 2011 Pavane Records, Coudenberg 74, B 1000 Brussels

Design HDMH sprl www.hdmh.eu